

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལས་སེལ་ནི།

THE BARCHED LAMSEL PRAYER:

THE PRAYER WHICH IMMEDIATELY REMOVES ALL OBSTACLES

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

OM AH HUNG LA MA LA SOL WA DEB
body, speech, mind, Guru to pray
nirmanakaya sambhogakaya dharmakaya

Om. Aa. Hung. Guru, we pray to you.

ལྷ་མ་ཚེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA CHO KYI KU LA SOL WA DEB
Guru dharmakaya to pray

Dharmakaya Guru, we pray to you.

ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA LA SOL WA DEB
Guru to pray

Guru, we pray to you.

ལྷ་མ་ལོངས་སྤོང་ཇོགས་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA LONG CHO DZOG PAI KU LA SOL WA DEB
Guru sambhogakaya to pray

Sambhogakaya Guru, we pray to you.

ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA LA SOL WA DEB
Guru to pray

Guru, we pray to you.

ལྷ་མ་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA TRUL PAI KU LA SOL WA DEB
Guru nirmanakaya to pray

Nirmanakaya Guru, we pray to you.

ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA LA SOL WA DEB
Guru to pray

Guru, we pray to you.

མི་མཐུན་ཀློན་དང་བར་ཆད་སོལ།

MI THUN KYEN DANG BAR CHAD SOL
difficult situations, and obstacles, clear
circumstances interruptions

Please clear away all obstacles and difficult circumstances.

ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདི་བས།

LA MA LA SOL WA DEB
Guru to pray

Guru, we pray to you.

མཚོག་ཐུན་མོང་གཉིས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

CHOG THUN MONG NYI KYI NGO DRUB TSAL DU SOL
supreme general both of attainments grant please

Please grant us both supreme and general accomplishments.

Om. Aa. Hung. Guru, we pray to you. Dharmakaya Guru, we pray to you. Guru, we pray to you. Sambhogakaya Guru, we pray to you. Guru, we pray to you. Nirmanakaya Guru, we pray to you. Guru, we pray to you. Please clear away all obstacles and difficult circumstances. Guru, we pray to you. Please grant us both supreme and general accomplishments.

ལྷ་མ་གསང་འདུས་ལས་སོ།།

(These first lines given above come from the bLa-Ma gSang-'Dus.)

ཨོྃ་ ཨཱཿ ཨུཿ།
OM AA HUNG
body, speech, mind,
nirmanakaya sambhogakaya dharmakaya

Om. Aa. Hung.

ཚོས་སྐྱེས་ལྷ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདི་བས།

CHO KU NANG WA THA YAE LA SOL WA DEB
dharmakaya Amitabha, to pray
Limitless Light

Dharmakaya Amitabha, we pray to you.

ལོངས་སྐྱེ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདི་བས།

LONG KU THUG JE CHEN PO LA SOL WA DEB
sambhogakaya Avalokitesvara, Chenresig, to pray
Great Compassion

Sambhogakaya Avalokitesvara, we pray to you.

སྐྱུལ་སྐྱུ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TRUL KU PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB
nirmanakaya Padma Sambhava to pray

Nirmanakaya Padma Sambhava, we pray to you.

བདག་གི་སྐྱེ་མའི་མཚན་སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ།

DAG GI LA MA NGO TSHAR TRUL PAI KU
my Guru wonderful nirmanakaya, emanation
(Padma Sambhava)

You, my Guru, are the wonderful emanation.

སྐྱུ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་འབྲུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

GYA GAR YUL DU KU TRUNG THO SAM DZAE
India country in born hearing reflecting did
(i.e. Odiyana) (i.e. studied and practised)

Born in the land of India, you studied and practised there then

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དེགས་པ་བདུལ།

BOE YUL WU SU ZHA JON DREG PA TUL
Tibet centre in came rough local gods tamed

Came to the centre of Tibet and tamed the arrogant local gods.

ཡུ་རྫོང་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད།

UR GYAN YUL DU KU ZHUG DRO DON DZAD
Odiyana country in stayed being benefit did, made

You stayed in the land of Urygan and acted for the sake of beings.

Om. Aa. Hung. Dharmakaya Amitabha, we pray to you. Sambhogakaya Avalokitesvara, we pray to you. Nirmanakaya Padma Sambhava, we pray to you. You, my Guru, are the wonderful emanation. Born in the land of India you studied and practised there, then came to the centre of Tibet and tamed the arrogant local gods. You stayed in the land of Urygan and acted for the sake of beings.

སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཚན་མཐོང་བའི་ཚེ།

KU YI NGO TSHAR THONG WAI TSHE
body wonderful see when

When we see your wonderful form

གཡས་པ་རལ་གྱི་དེ་ཕྱག་སྐྱུ་མཛད།

YAE PA RAL TRI CHAG GYA DZAD
right hand sword mudra doing

Your right hand shows the sword mudra and

གཡོན་པ་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

YON PA GUG PAI CHAG GYA DZAD
left summoning mudra doing

Your left hand shows the summoning mudra.

ཞལ་བྲང་མཆེ་གཙོགས་གྱིན་ལ་གཟིགས།

ZHAL DRANG CHE TSIG GYEN LA ZIG
face open, smiling teeth bared, showing up to look (at sky)

Your smiling face displays your teeth and you gaze upwards,

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

GYAL WAI DUNG DZIN DRO WAI GON
jinās' lineage holder beings lord, benefactor

You, the benefactor of beings who holds the jinās' lineage.

When we see your wonderful form your right hand shows the sword mudra and your left hand shows the summoning mudra. Your smiling face displays your teeth and you gaze upwards, you, the benefactor of beings who holds the jinās' lineage.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

THUG JE DAG LA JIN GYI LOB
with compassion me to bless!

With your compassion please bless us!

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱ་དྲོངས།

TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG
with love and compassion we lead out (from samsara)

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL
by your acuity, presence me to attainments grant

Grant us accomplishments with your presence!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL
by your power our obstacles remove, dispel

Remove our obstacles with your power!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHAD CHI RU SOL
outer obstacles outside clear

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ།

NANG GI BAR CHAD NANG DU SOL
inner obstacles inside clear

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL
secret, subtle obstacles space in clear

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI
with devotion prostrate refuge for go

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོ་ཨྲཱཱ་ཧྲཱི་བརྗ་གུ་ཏུ་བདྲ་སིའི་ཧྲཱི།

OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG
body, speech, mind, vajra, master Padma attainments give
nirmana- sambhoga- dharma- indestruct- Sambhava
kaya kaya kaya ible

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

དམ་ཚཱ་ས་རིན་ཆེན་གསལ་བའི་ཚཱ།

DAM CHO RIN CHEN SAN PAI TSHE
holy, sacred dharma precious heard, studied when

When you studied the precious holy dharma

སྐྱུ་གསལ་ལོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།

KU SAL WOE DZER DANG DANG DAN
body shining light rays radiance having

Your body was shining and radiant with rays of light.

ཕྱག་གཡས་ཇི་སྟོན་གྲིགས་བམ་བསྐྱམས།

CHAG YAE DE NOD LEG BAM NAM
hand right pitaka (chatur pitaka) volumes holding

Your right hand held the volumes of the Buddha's teachings

གཡོན་བས་ཕུར་བས་ཕུ་ཏི་བསྐྱམས།

YON PAE PHUR PAE PU TI NAM
left a volume on Vajrakila holding

Your left hand held the text of Vajrakila.

ཟབ་མཐོ་ཚོས་རྣམས་སྤྲུགས་སུ་ཚུད།

ZAB MOI CHO NAM THUG SU CHUD
profound doctrines mind in put

You fully comprehended the profound doctrines,

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པནྟི་ཏ།

YANG LE SHO KYI PAN DI TA
name of a cave in Nepal of pandit, scholar.

You the scholar of Yangle Sho.

When you studied the precious holy dharma your body was shining and radiant with rays of light. Your right hand held the volumes of the Buddha's teachings and your left hand held the text of Vajrakila. You fully comprehended the profound doctrines, you, the scholar of Yangle Sho.

ཕྱགས་ཇིས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

THUG JE DAG LA JIN GYI LOB

With your compassion please bless us!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤྲོད།

TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་བས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང།

GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL

Grant us accomplishments with your presence!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL

Remove our obstacles with your power!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHAD CHI RU SOL

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHAD NANG DU SOL

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲཱི་བརྗོད་བྱ་རུ་བརྩམས་སྤྱོད།

OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

དམ་ཅན་དམ་ལ་བདགས་པའི་ཚེ།

DAM CHAN DAM LA TAG PAI TSHE
vow-keepers vows in, under put when

When you put the local gods under vow

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།

DRI ME NAE CHOG NYAM RE GA
stainless place holy, excellent feeling very happy

You were at the joyous stainless holy place

གྲུ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

GYA GAR BOE YUL SA TSHAM SU
India Tibet country border at
(i.e. Nepal)

On the border of India and Tibet

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

JIN GYI LAB NE JON PAI TSHE
blessed then come when
(to Tibet)

Which you blessed before coming to north.

When you put the local gods under vow you were at the joyous stainless holy place on the border of India and Tibet which you blessed before coming north.

དྲི་བསྐྱུང་སྲོལ་ངད་ལྗན་པའི་རི།

DRI SUNG POE NGAD DAN PAI RI
smell good fragrance powerful scent having hill

At that hill fragrant with sweet scents

མེ་ཏོག་པརླ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

ME TOG PAD MA GUN YANG KYE
flower lotus winter also blossom

The lotus flowers blossom even in winter, there at

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཅིའི་ཚུ།

CHU MIG JANG CHUB DUD TSI CHU
spring bodhi, enlightenment amrita, liberating elixir water
(name of the spring)

That spring with the elixir water of enlightenment, the

བདེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་དུ།

DE DAN DE YI NAE CHOG TU
happiness that place excellent at

Most excellent place of happiness.

On that hill fragrant with sweet scents the lotus flowers blossom even in winter at the spring with the elixir water of enlightenment, most excellent place of happiness.

སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།

KYE CHOG TSHUL ZANG CHO GO SOL
superior being, system good dharma robes wearing
exalted one (i.e. bhikshu form)

There you appeared in the pure style of a superior one wearing the dharma robes.

ཕྱག་གཡས་ལོ་ཇེ་ཅེ་དབྱ་བ་སྐྱེས་སུ།

CHAG YAE DOR JE TSE GU NAM
hand right vajra points nine holding

In your right hand you held a nine-pointed vajra and

གཡོན་པ་རིན་ཆེན་ཟ་མ་དོག་ཅེ།

YON PA RIN CHEN ZA MA TOG
left jewel, precious casket

In your left a precious casket

རྟ་བུད་ཅིས་ནང་དུ་གཏམས་སུ།

RAK TA DUD TSI NANG DU TAM
blood liberating elixir inside holding

Containing rakta and liberating elixir.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་སུ།

KHAN DRO DAM CHAN DAM LA TAG
dakinis vow-keepers vows in put
(formerly wild local gods)

You put the dakinis and local gods under vow, and

ཡི་དམ་ཞལ་གཟེགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་སུ།

YI DAM ZHAL ZIG NGO DRUB NYE
meditating god face saw attainments gained

Seeing your transforming deity face to face, you gained accomplishment.

There you appeared in the pure style of a superior one wearing the dharma robes. In your right hand you held a nine-pointed vajra and in your left a precious casket containing rakta and liberating elixir. You put the dakinis and local gods under vow, and seeing your transforming deity face to face, you gained accomplishment.

ཐུགས་ཇེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་སུ།

THUG JE DAG LA JIN GYI LOB

With your compassion please bless us!

གྲུལ་བའི་བསྟན་པ་བརྒྱལ་ས་པའི་ཚེ།

GYAL WAI TAN PA TSUG PAI TSHE
jinas' doctrines start, spread (in Tibet) time

When you were establishing the jinas' doctrines

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛད

YA RI NAG LA DRUB PA DZAD
(Yama Long) forest in practice did

You performed practice in the forest of Ya Ri, and

བསྟེན་པུར་ནམ་མཁའའི་མགོངས་སུ་འཕངས།

NYEN PHUR NAM KHAI THONG SU PHANG
recitation kila, spike sky expanse in throw

Throwing your nyenphur into the sky

དོ་རྗེའི་ཕུག་རྒྱས་སྐངས་ཤིང་བསྐྱོལ།

DOR JEI CHAG GYAE LANG SHING DRIL
vajra mudra caught again rolled back and forth

You caught it with the vajra mudra and rolled it between your hands.

When you were establishing the jinas' doctrines, you performed practice in the forest of Ya Ri, and throwing your nyenphur into the sky you caught it with the vajra mudra and rolled it between your hands.

བསྐྱོལ་ཤིང་ཅན་ནགས་སུ་ཕངས།

DRIL ZHING TSAN DAN NAG SU PHANG
rolling a kind of red sandalwood forest into throw

You rolled the phurpa and threw it into the forest of sandalwood

མི་འབར་འབྲུག་ཅིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེས།

ME BAR TRUG CHING TSHO YANG KEM
fire blazing strongly moving lake also dried

Which burned like an inferno so that even the lake nearby dried up.

སྤྱིབས་ཀྱི་སྤུ་སྟེགས་ས་གང་བསྐྱབས།

SIB KYI MU TEG SA GANG SEG
shadow side of of tirthikas, places where fully burnt
anti-buddhists their gods stayed

The abodes of the tirthika gods on the dark side of the mountains were burnt right out, and

ཡག་ཤ་ནག་པོ་དུལ་དུ་བཟུང་གེ།

YAK SHA NAG PO DUL DU LAG
leader of the anti-dharma forces annihilate

Yaksha Nagpo was annihilated.

འགྲན་གྱི་དོ་མིན་བདུད་ཀྱི་གཤེན་པོ།

DRAN GYI DO ME DUG KYI SHED
supreme, incomparable demons of destroyer, controller

You are the supreme destroyer of demons.

You rolled the phurpa and threw it into the forest of sandalwood which burned like an inferno so that even the lake nearby dried up. The abodes of the tirthika gods on the dark side of the mountains were burnt right out and Yaksha Nagpo was annihilated. You are the supreme destroyer of demons.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

THUG JE DAG LA JIN GYI LOB

With your compassion please bless us!

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།

TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩུལ།

GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL

Grant us accomplishments with your presence!

ལྷས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL

Remove our obstacles with your power!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHAD CHI RU SOL

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHAD NANG DU SOL

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོ་ཨུ་ཨུ་བུ་གུ་ཅུ་བདུ་སི་ཏི་ཨུ།

OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

སྲིན་པོའི་ཁ་གཙོན་མཇེད་པའི་ཚེ།

SIN POI KHA NON DZAD PAI TSE
rakshasas, cannibal demons controlling, subduing doing when

When you were subduing the cannibal demons

ཁྱེད་ཀྱང་སྐྱུ་ལ་སྐྱའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

KHYEU CHUNG TRUL KUI CHA LUG CHAN
young child emanation form, dress, style having

You appeared in the form of a youthful emanation.

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།

YAM TSHAN ZUG ZANG KHA DOG LEG
wonderful form, shape good colour good

Your physique was absolutely wonderful with an excellent colour,

ཚེམས་འགྲིག་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་འཚོར།

TSHEM DRIG WU TRA SER LA TSHER
teeth evenly arranged hair on his head yellow shining

Perfect teeth and shining golden hair.

When you were subduing the cannibal demons you appeared in the form of a youthful emanation. Your physique was absolutely wonderful with an excellent colour, perfect teeth and shining, golden hair.

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་བའི་ཚུལ་ལ།

GUNG LO **CHU DRUG** **LON PAI** **TSHUL**
age *sixteen* *age* *manner*

You appeared as a sixteen-year old

རིན་ཆེན་གྲུན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།

RIN CHEN **GYAN CHA** **NA TSHOG** **SOL**
jewel *ornaments* *various* *wearing*

Adorned with various jewel ornaments.

ཕུག་གཡས་ལའར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

CHAG **YAE** **KHAR WAI** **PHUR PA** **NAM**
hand *right* *bell-metal* *kila, spike* *holding*

Your right hand held a phurpa of bell-metal

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

DUD **DANG** **SIN POI** **KHA NON** **DZAD**
mara, demons *and* *rakshasas, cannibal demons* *subdue* *did*

With which you subdued the maras and rakshasas.

You appeared as a sixteen year-old adorned with various jewel ornaments. Your right hand held a phurpa of bell-metal with which you subdued the maras and rakshasas.

གཡོན་པ་སིང་ལྗིང་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

YON PA **SENG DENG** **PHUR PA** **NAM**
left *red acacia wood* *kila* *holding*

Your left hand held a phurpa of red acacia

མོས་བའི་བུ་ལ་བསྐྱུང་སྐྱོབ་མཛད།

MOE PAI **BU** **LA** **SUNG** **KYOB** **DZED**
devoted *sons, disciples* *to* *guarding* *protecting* *doing*

With which you protected your devoted disciples.

མགུལ་ལ་ལ་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

GUL **LA** **CHAG KYI** **PHUR PA** **NAM**
neck *at* *iron* *kila* *holding, wearing*

You wore an iron phurpa at your neck,

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

YI DAM LHA DANG NYI SU ME
transforming god and not different

You who are not different from the transforming deity.

གཉིས་མེད་སྤྲུལ་སྐྱུ་འཇམ་གླིང་གྲུ་ན།

NYI ME TRUL KU DZAM LING GYAN
non-dual emanation world ornament

You the non-dual emanation, the ornament of the world.

Your left hand held a phurpa of red acacia with which you protected your devoted disciples. You wore an iron phurpa at your neck, you who are not different from the transforming deity. You are the non-dual emanation, the ornament of the world.

ཐུགས་ཇེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

THUG JE DAG LA JIN GYI LOB

With your compassion please bless us!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྲོད་ངས།

TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ།

GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL

Grant us accomplishments with your presence!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL

Remove our obstacles with your power!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་དུ་སོལ།

CHI YI BAR CHAD CHI RU SOL

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHAD NANG DU SOL

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱུ་བས་སུ་མཚེ།

GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱཾ་བརྗོད་བྱ་བ་དུ་སྤྱི་བྱེད་ཀྱི།

OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

འདྲི་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།

DRE YI YUL DU GONG PAI TSHE

evil spirits country to consider when

When you turned your attention to the land of evil spirits

མི་དཔུང་ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལ།

ME PUNG SHOD KYI SA ZHI LA

fire mass inside of place to

You entered a place of raging fire

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་ན།

DA GYANG GANG GI TSHO NANG NA

arrow distance full of lake inside

Which you transformed into a lake an arrow flight wide, and

པདྨའི་སྤྱིང་ན་བསིལ་བསིལ་འདྲ།

PAD MAI TENG NA SIL SIL DRA

lotus on top of very cool as

There on top of a lotus you sat very coolly

པདྨ་འི་ནང་ནས་དགོངས་པ་མཛད།

PAD MAI NANG NE GONG PA DZAD
lotus inside meditation did

Practising meditation within the lotus.

When you turned your attention to the land of evil spirits you entered a place of raging fire. You transformed it into a lake an arrow-flight wide and there, on top of a lotus, you sat very coolly practising meditation within the lotus.

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

TSHAN YANG PAD MA JUNG NAE ZHE
name also Padma Sambhava called

Your name then was Padma Jungnae and

ཇོགས་པའི་སངས་གྲུས་དངོས་སུ་བྱོན།

DZOG PAI SANG GYE NGO SU JON
perfect Buddha truly went to, gained

You truly gained perfect buddhahood,

དེ་འདྲའི་སྐྱེལ་སྐྱུ་ཡ་མཚན་ཅན།

DEN DRAI TRUL KU YAM TSHAN CHAN
like that emanation wonderful

You, the wonderful emanation.

Your name then was Padma Jungnae and you really gained perfect buddhahood — you, the wonderful emanation.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

THUG JE DAG LA JIN GYI LOB

With your compassion please bless us!

བཙེ་བས་བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས།

TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL

Grant us accomplishments with your presence!

ནུས་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL

Remove our obstacles with your power!

ཐྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHAD CHI RU SOL

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHAD NANG DU SOL

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱབས་སུ་མཆི།

GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཻྐ་གུ་རུ་བདྲ་སྲི་ཧུཾ་ཧུཾ།

OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཇེད་པའི་ཚེ།

BOE KYI NYI MA DZAD PAI TSHE

Tibet of sun doing when

(i.e. spreading the light of dharma everywhere)

When like the sun you brought light to the land of Tibet

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྐྱོན་དུ།

MANG YUL DE YE JAM TRIN DU
(district) that of (place) at

At Jamtrin in Mangyul

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང།

GE LONG ZHI LA NGO DRUB NANG
(four local gods) to samanasiddhi, attainments gave

You gave general attainments to the Gelong Zhi,

ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོ་གཟ།

KHYAE PAR PHAG PAI RIG DZIN CHOG
especially arya, noble, saintly vidyadhara supreme

You are the especially exalted supreme vidhyadhara.

In the country of Tshawai Tshasho you put the twenty-one Lhayi Genyen Dregpachan under vow. At Jamtrin in Mangyul you gave general attainments to the Gelong Zhi, you the especially exalted supreme vidyadhara.

བྱམས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

THUG JE DAG LA JIN GYI LOB

With your compassion please bless us!

བཙུང་བས་བཙུང་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས།

TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL

Grant us accomplishments with your presence!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL

Remove our obstacles with your power!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHAD CHI RU SOL

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHAD NANG DU SOL

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་བུ་གུ་ཅུ་བུ་སི་ཏི་ཨུ།

OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

PAL MO THANG GI PAL THANG DU

(name) plain of (village) at

At Palmo Thang village on the plain of Palmo

བདུན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བདག་ས།

TAN MA CHU NYI DAM LA TAG

(twelve local goddesses) vows in put

You put the Tanma Chunyi under vow.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ།

BOE YUL KHA LAI LA THOG TU

Tibet (mountain) on

On the mountain of Khala in the land of Tibet

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བདག་སེམས་ཅིག་།

GANG KAR SHA ME DAM LA TAG
(local demon) vow in put

You put Gangkar Sha-me under vow.

འདམ་ཤོད་ལྗོངས་ལྷ་མོ་སྐྱོད་རྩེ་དུ་།

DAM SHOD LHA BUI NYING DRUNG DU
(village) (mountain) beside

At the village of Damshod near Mount Lhabui Nying

ཐང་ལྗོངས་ཡུལ་ལྷ་མོ་ལ་བདག་སེམས་ཅིག་།

THANG LHA YA ZHUR DAM LA TAG
(local mountain god) vows in put

You put Thanglha Yazhur under vow.

At Palmo Thang village on the plain of Palmo you put the Tanma Chunyi under vow.
On the mountain of Khala in the land of Tibet you put Gangkar Sha-me under vow.
At the village of Damshod near Mount Lhabui Nying you put Thanglha Yazhur under vow.

ཆེ་བའི་ལྗོངས་ལྷ་མོ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སེམས་ཅིག་།

CHE WAI LHA DRE THAM CHE KYI
great local gods demons all of

Among all the great local gods and demons

ལ་ལས་སློག་གི་སྐྱོད་པོ་ལྷ་མོ་།

LA LAE SOG GI NYING PO PHUL
by some life essence offered

Some offered their life essence.

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱོང་བར་བྱས་ཅིག་།

LA LAE TAN PA SUNG WAR JAE
by some doctrine guard did (i.e. promised to)

Some agreed to guard the doctrine and

ལ་ལས་བྱན་དུ་ཁས་ཁྲུངས་བྱས་ཅིག་།

LA LAE DRAN DU KHAE LANG JAE
by some servant as promise did
(to serve the dharma)

Some promised to be your servants,

མཐུ་དང་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

THU DANG DZUN TRUL TOB PO CHE
power, force and miracles strength great

For your power and miracles are very strong.

Among all the great local gods and demons some offered their life essence, some agreed to guard the doctrine and some promised to be your servants, for your power and miracles are very strong.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

THUG JE DAG LA JIN GYI LOB

With your compassion please bless us!

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱོངས།

TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབས།

GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL

Grant us accomplishments with your presence!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL

Remove our obstacles with your power!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHAD CHI RU SOL

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHAD NANG DU SOL

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོཾ་ཨཱ་ཧུང་བེན་ཅཱ་གུ་རུ་པེ་མ་སིད་མི་ཧུང་ཨོཾ་

OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

DAM PAI CHO KYI TAN PA NI
holy dharma of doctrines

When you raised the victory banner

གྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚོ།

GYAL TSHAN TA BUR TSUG PAI TSHE
victory banner as put up when

Of the doctrines of the holy dharma

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྟུན་གྱིས་གྲུབ།

SAM YAE MA ZHENG LHUN GYI DRUB
*Samyae Monastery not built effortlessly arising
(i.e. the construction was miraculous)*

You caused Samyae Monastery to arise effortlessly without laborious construction and

གྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

GYAL POI GONG PA THAR CHIN DZED
king's (Trisong Deutsan) wishes, intentions fulfilled

You fulfilled all the king's wishes.

When you raised the victory banner of the doctrines of the holy dharma you caused Samyae Monastery to arise effortlessly without laborious construction and you fulfilled all the king's wishes.

ལྷོས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

KYE CHOG SUM GYI TSHAN YANG SOL
parampurush, superior being three of names also used, had

You were known by the names of your three excellent manifestations:

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

CHIG NI PAD MA JUNG NAE ZHE
one Padma Kara called

One was Padma Jungnae,

གཅིག་ནི་པདྨ་སམ་བུ།

CHIG NI PAD MA SAM BHA VA
one Padma Sambhava

One was Padma Sambhava, and

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་ཇེ་ཞེས།

CHIG NI TSHO KYE DOR JE ZHE
one Sororavajra called

One was Tshokye Dorje.

གསང་མཚན་དོ་ཇེ་དྲག་པོ་ཙཱ།

SANG TSHAN DOR JE DRAG PO TSHAL
secret name Vajrarudra

Your secret name was Dorje Dragpo Tsal.

You were known by the names of your three excellent manifestations: Padma Jungnae, Padma Sambhava, and Tshokye Dorje. Your secret name was Dorje Dragpo Tsal.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

THUG JE DAG LA JIN GYI LOB
With your compassion please bless us!

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱོངས།

TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG
Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL
Grant us accomplishments with your presence!

ནུས་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL

Remove our obstacles with your power!

ཐྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHAD CHI RU SOL

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHAD NANG DU SOL

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱབས་སུ་མཆི།

GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྗོད་གུ་རུ་བདེ་སྐྱེ་ལྷོ།

OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད།

SAM YAE CHIM PHUR DRUB PA DZAD

at this cave near Samyae Monastery practice did

You performed practice at Samyae Chimphe, and

ཀྱིན་ངན་བསྐྱོབ་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།

KYEN NGAN DOG CHING NGO DRUB NANG
circumstances bad repelling attainments giving

Repelling all bad circumstances you bestowed accomplishments and

རྗེ་ལོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་།

JE LON THAR PAI LAM LA KOD
king ministers salvation path on put

Placed the king and ministers on the path of liberation.

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་།

DON ZUG BON GYI TAN PA NUB
evil system Bon religion of doctrines finished

You caused the demise of the doctrines of the demonic bon and

ཚོས་སྐྱེ་བྱེད་མེད་རིན་ཆེན་གཏེར་།

CHO KU DRI ME RIN CHEN TER
dharmakaya, actuality stainless jewel, precious treasure

With the precious treasure of the stainless dharmakaya

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་།

KAL DAN SANG GYE SA LA KOD
fortunate ones buddha's stage on put, establish

You established the fortunate ones in the state of buddhahood.

You performed practice at Samyae Chimphe and repelling all bad circumstances you bestowed accomplishments and placed the king and ministers on the path of liberation. You caused the demise of the doctrines of the demonic bon and with the precious treasure of the stainless dharmakaya you established the fortunate ones in the state of buddhahood.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

THUG JE DAG LA JIN GYI LOB

With your compassion please bless us!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱོད་སངས་།

TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL

Grant us accomplishments with your presence!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL

Remove our obstacles with your power!

ཐྱི་ཡི་བར་ཆད་ཐྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHAD CHI RU SOL

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHAD NANG DU SOL

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱབས་སུ་མཆི།

GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ་བཻྃ་གུ་རུ་བླ་མ་སི་དྲི་ཧཱུྃ།

OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

དེ་ནས་ཡུ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་བྱོན།

DE NE UR GYAN YUL DU JON
then Odiyana country to went

Then you went to the land of Urgyan where

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཙོན་མཛད།

DAN TA SIN POI KHA NON DZAD
now rakshasa, cannibal demons subdue to

Now you tame the cannibal demons.

མི་རྣམས་ལྷག་གྱར་ཡ་མཚན་ཆེ།

MI NAM LHAG GYUR YAM TSHAN CHE
people supremely wonderful great

Supremely wonderful for beings,

སྲོད་པ་མཛད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཅན།

CHOD PA MAD JUNG NGO TSHAR CHAN
conduct amazing tremendous one

You are the marvellous one with the amazing deeds.

མཐུ་དང་རྩུ་ལྟུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

THU DANG DZU TRUL TOB PO CHE
force and miracles strength great

Your power and miracles are very strong.

Then you went to the land of Urgyan where now you tame the cannibal demons. Supremely wonderful for beings, you are the marvellous one with the amazing deeds. Your power and miracles are very strong.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

THUG JE DAG LA JIN GYI LOB

With your compassion please bless us!

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྦྱོངས།

TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱུངས།

GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL

Grant us accomplishments with your presence!

ནུས་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL

Remove our obstacles with your power!

ཐྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHAD CHI RU SOL

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHAD NANG DU SOL

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱུ་བས་སུ་མཆི།

GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོ་ཨུ་ཨུ་ཧུ་བཱ་གུ་ཏུ་བཱ་སི་ཏུ་ཧུ།

OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

རྒྱ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲིན་པའི་དབལ།

KU SUNG THUG DAN DRO WA DREN PAI PAL
body, speech, mind, having beings guiding glory, best one
nirmanakaya sambhogakaya dharmakaya

Possessing the three kayas you are the supreme guide for beings.

ལྷོ་བ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཐོན།

DRIB PA KUN JANG KHAM SUM SA LER KHYEN
obscurations all purified worlds (the desire, form three clearly know and formless worlds)

Having purified all obscurations you know the three worlds clearly, just as they are.

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱེ།

NGO DRUB CHOG NYE DE CHEN CHOG GI KU
siddhi, attainment supreme got joyful supreme, excellent of body, form

Having gained the supreme accomplishments you have the body of supreme happiness.

Possessing the three kayas you are the supreme guide for beings. Having purified all obscurations you know the three worlds clearly, just as they are. Having gained the supreme accomplishment you have the body of supreme happiness.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

THUG JE DAG LA JIN GYI LOB

With your compassion please bless us!

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤོངས།

TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེ།

GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL

Grant us accomplishments with your presence!

ལྷོ་བ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL

Remove our obstacles with your power!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHAD CHI RU SOL

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHAD NANG DU SOL

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྗོད་གུ་ཏུ་བདུ་སྲི་ཤི་ཧུཾ།

OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

རང་གི་སྐྱབས་པ་རང་གིས་མཛད། རྗེས་འཇུག་ཇོ་མོ་མཚོ་གྲུལ་གྱིས། ཐུ་བསམ་གང་ཟག་
བརྒྱད་འཛིན་གྱི། བར་ཆད་སེལ་ཕྱིར་ཞུས་པ་ཡིན། རྗེས་འཇུག་གང་ཟག་བརྒྱད་འཛིན་ནམས།
ཉམས་སུ་ལོང་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ། གསོལ་བ་ཚར་གཅིག་བདེ་བ་པས་ཀྱང། ཉིན་ཞག་གཅིག་
གི་བར་ཆད་སེལ། ཅི་བསམས་འགྲུབ་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། བརྒྱད་འཛིན་དད་ལྷན་ཅིག་དང་
འཕྲད་པར་ཤོག། སྐྱལ་སྐུ་བ་མཁལ་སྐྱབས་པོའི་གཏེར་མཛོ།

ས་མ་ཡ། གྱུ་གྱུ་གྱུ།

Padma Sambhava wrote his practices by himself. I, his follower Jo-Mo Ye-Shes mTsho-rGyal requested this prayer in order to dispel the obstacles of the lineage-holders who will come later. The lineage-holding followers must practise and pray. To pray (with this prayer) just once will remove all obstacles for twenty-four hours. All that you wish for will undoubtedly be attained. May this text be found by a faithful lineage-holder.

This is the gTer-Ma treasure of Ba-mKhal sMug-Po (bZang-Po Grags-Pa).

Vows. Seal. Seal. Seal.